

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.56 October 2017

「We 嘩藍屋」正式開幕 “Viva Blue House” Officially Launched



「We 嘩藍屋」（藍屋建築群）於1920至1960年代建成，由藍屋、黃屋、橙屋及景星街空地組成。在第二期「活化歷史建築伙伴計劃」下，發展局與聖雅各福群會合作，將藍屋建築群活化成「We 嘩藍屋」，並由四個團體共同營運，包括聖雅各福群會、社區文化關注、香港文化遺產基金會及藍屋居民權益小組。

「We 嘩藍屋」於9月18日舉行開幕典禮，主禮嘉賓包括行政長官林鄭月娥女士、發展局局長黃偉綸先生、聖雅各福群會執行委員會主席李國寶博士、「We 嘩藍屋」督導委員會主席羅建中先生、香港文化遺產基金會董事局主席蒲美祺女士、香港賽馬會董事李家祥博士，以及藍屋居民權益小組代表。

林鄭月娥女士於致辭時表示：「這個項目對於特區政府是很有啟發性的，有一些看似不可能的工作，只要有一定的決心，是可以成功。」

她亦感謝四個合作營運的機構、參與藍屋項目的同事，以及新搬進藍屋建築群居住的新住客，讓項目的可持續性增加。她指出活化過程中必須堅持、永不放棄，這個正正是香港需要抱持的精神。

另一主禮嘉賓李博士於致辭時表示，「We 嘩藍屋」計劃一直強調不同界別的參與及協作。他感謝各合作伙伴、支持團體及機構的付出及努力，令活化計劃能夠順利推展。

Built between the 1920s and 1960s, “Viva Blue House” (The Blue House Cluster) comprises the Blue House, Yellow House, Orange House and the open space on King Sing Street. Under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the Development Bureau has collaborated with St. James’ Settlement to revitalise the Blue House Cluster into “Viva Blue House”, which is operated by four organisations, namely St. James’ Settlement, Community Cultural Concern, Heritage Hong Kong Foundation and Blue House Resident Rights Group.

The grand opening ceremony of “Viva Blue House” took place on 18 September. Officiating guests included Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive; Mr. Michael Wong, the Secretary for Development; Dr. David Li Kwok-po, Chairman of Executive Committee of St. James’ Settlement; Mr. Christopher Law, Chairman of Viva Blue House Steering Committee; Mrs. Margaret Brooke, Chairman of Heritage Hong Kong Foundation; Dr. Eric Li Ka-cheung, Steward of The Hong Kong Jockey Club, and representative of Blue House Resident Rights Group.

In her speech, Mrs. Lam said, “The project is very inspiring to the HKSAR government. Through determination, we have turned the inconceivable into the possible.”

Mrs. Lam also thanked the four organisations operating Viva Blue House, the staff participating in the project, as well as the new tenants of the Blue House Cluster for their contribution to the sustainability of the project. She mentioned the revitalization process required strong determination and a ‘never give up’ attitude, which is exactly the spirit Hong Kong needs.

Another officiating guest, Dr. Li, said in his speech that “Viva Blue House” emphasised the participation and cooperation between different sectors. He thanked the co-working organisations, supporting parties and institutions for their contributions to the favourable outcome of the revitalisation scheme.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

有關「We嘩藍屋」： About “Viva Blue House”:

歷史價值 Historical Merits

- 藍屋（一級歷史建築）：建於1920年代，曾設有供奉華陀的廟宇及武館（後改作醫館），第二次世界大戰前區內僅有的英文學校「一中書院」，以及提供予華人草根階層的居所

The Blue House (Grade 1 historic building): Built in the 1920s, the building once housed a temple dedicated to “Wah To”, a martial arts school which later became an osteopathy clinic; the “Yat Chong College”, the only English school in the area before the Second World War and also residential units for the Chinese grassroots community

- 黃屋（三級歷史建築）：建於1920年代，於日佔時期受若干損耗
- 橙屋：建於1950至1960年代，該地段原為貯木場
- 景星街空地：原為三間建於1930年代初的住宅，及後被拆卸並丟空

The Yellow House (Grade 3 historic building): Built in the 1920s and was damaged during the Japanese Occupation

The Orange House: Built in the 1950s to 1960s in the site where was originally a timber yard

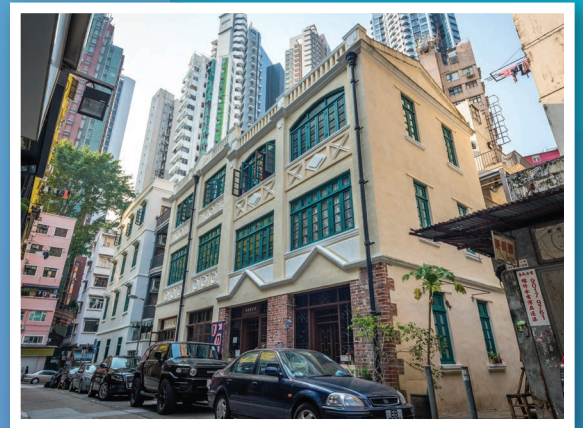
The open space on King Sing Street: Originally occupied by three buildings built in the early 1930s and later demolished and left vacant

項目重點 Core Elements

- 「香港故事館」記錄、研究及展出社區故事
“Hong Kong House of Stories” records, researches and displays the community’s stories
- 「社區經濟互助公所」推行互助計劃以鼓勵技術（包括托兒、縫紉等）及二手資源交換（包括家具、衣物、文具等）
“Community Oriented Mutual Economy Hall” (C.O.M.E. Hall) organises a programme to promote a barter system for non-marketable skills (such as babysitting, sewing, etc.) and second hand goods such as furniture, clothes, stationery, etc.
- 「原居民參與單位」鼓勵原居民留下並參與項目的發展
“Existing Resident Housing and Engagement Units” encourage existing residents to stay and participate in the development of the project
- 「好鄰居計劃」引入有心貢獻社區的新租戶，積極參與計劃
“Good Neighbour Scheme” identifies potential new tenants who may wish to make a contribution to the community by actively participating in the project
- 社會企業單位（甜品店及素食店）提供本地健康食物，並為當區居民製造就業機會
Social Enterprise Units (Dessert House and Vegetarian Restaurant) provide healthy local cuisine and create job opportunities for the local community



藍屋
Blue House



黃屋
Yellow House



橙屋
Orange House



景星街空地
The open space on King Sing Street

有關「We嘩藍屋」的詳情，請瀏覽：<https://www.facebook.com/vivabluehouse/>
For details of “Viva Blue House”, please visit: <https://www.facebook.com/vivabluehouse/>

「古蹟周遊樂」10月展開

Heritage Fiesta Launches in October



發展局文物保育專員辦事處於10月1日至11月30日舉辦「2017古蹟周遊樂」，介紹15幢與香港法治相關的歷史建築。

Presented by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2017 features 15 historic buildings related to Hong Kong's law and order from 1 October to 30 November.

參與的歷史建築包括：

The featured historic buildings include:

- 「1881」（前水警總部）
- 綠匯學苑（舊大埔警署）
- 饒宗頤文化館（前荔枝角醫院）
- 香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心（北區理民府）
- 文武廟
- 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心（舊屏山警署）
- Savannah College of Art and Design香港分校（前北九龍裁判法院）
- 戴麟趾康復中心南翼（舊半山區警署）
- 惠康超級市場赤柱分店（舊赤柱警署）
- 香港神託會靈基堂（舊沙田警署）
- 大澳文物酒店（舊大澳警署）
- 大埔區少年警訊會所（舊上水警署）
- 蒲窩青少年中心（舊香港仔警署）
- 西區裁判法院（前西區裁判司署）
- 九龍寨城公園衙門辦事處及展覽館（前九龍寨城衙門）

- 1881 Heritage (Former Marine Police Headquarters Compound)
- Green Hub (Old Tai Po Police Station)
- Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)
- Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East Region, Scout Association of Hong Kong (District Office North)
- Man Mo Temple Compound
- Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre (Old Ping Shan Police Station)
- Savannah College of Art and Design (Hong Kong) (Former North Kowloon Magistracy)
- South Wing of David Trench Rehabilitation Centre (Former Upper Levels Police Station)
- Stanley Wellcome (Old Stanley Police Station)
- Stewards High Rock Centre (Former Sha Tin Police Station)
- Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)
- Tai Po District Junior Police Call Clubhouse (Old Sheung Shui Police Station)
- The Warehouse Teenage Club (Old Aberdeen Police Station)
- Western Magistracy Building (Former Western Magistracy)
- Yamen Park Office and Exhibition Rooms, Kowloon Walled City Park (Former Yamen Building of Kowloon Walled City)

參與活動的歷史建築於特定時間內開放予公眾參觀，部分建築更設有導賞團。一如以往，公眾可於這些歷史建築內收集印章以作留念。此外，公眾亦可於參與活動的歷史建築、尖沙咀香港歷史博物館、沙田香港文化博物館、香港旅遊發展局位於尖沙咀和山頂的旅客諮詢中心等多個地點免費索取活動小冊子。

The participating historic buildings are open to the public during specific opening hours. Visitors can enjoy guided tours at some of the buildings. As in previous years, visitors can collect special stamps at each historic building as a memento. Free information pamphlets can be obtained at the participating historic buildings and a number of locations, including the Hong Kong Museum of History in Tsim Sha Tsui, the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin and visitor centres of the Hong Kong Tourism Board in Tsim Sha Tsui and at the Peak.

「2017古蹟周遊樂」活動花絮

Highlights of Heritage Fiesta 2017

「這次導賞活動實在有趣，不但讓我們了解往昔衙門在香港法治上所擔當的角色，一睹1886年衙門士兵的編制及配餉開支的會議紀錄，更加深我們對九龍寨城歷史的認識。」

“It was interesting to see how Yamen performed its role in law and order in Hong Kong in the past. We were even given the chance to read the record of the meetings in the duty roster and wages paid to the troops of Yamen, which was inscribed in 1886. We were pleased to learn more about the history of Kowloon Walled City from the tour.”

張小姐 九龍寨城公園衙門辦事處及展覽館導賞團參加者
Ms. Cheung, guided tour participant at Yamen Park Office and Exhibition Rooms, Kowloon Walled City Park



「2017古蹟周遊樂」活動花絮

Highlights of Heritage Fiesta 2017

「有機會參觀這所象徵早期新界殖民地統治的『六號警署』，實在是很難忘的體驗。這舊警署保存得宜，大部份原有建築特色均被保留，讓人喜出望外！」

“It was indeed an unforgettable experience to pay a visit to this No.6 Police Station which symbolises the power of early colonial administration in the New Territories. This former police station was so well preserved and I was so excited to know that many of its original architectural features were being kept intact.”

梁小姐 大埔區少年警訊會所導賞團參加者

Ms. Leung, guided tour participant at Tai Po District Junior Police Call Clubhouse

「很高興今天與家人一同參加這個精彩的導賞團，特別是有機會讓我們近距離欣賞建築物的內部，包括壁爐，豐富了我們一家對舊警署及周邊地區歷史的認識。」

“The guided tour was very impressive. I am so glad that I joined today’s tour with my family, so we had the opportunity to take a closer look at the inner structure of the building including the fireplace. The tour also allowed my family to know more about the history of the former police station and the surrounding!”

陳先生 戴麟趾康復中心南翼導賞團參加者

Mr. Chan, guided tour participant at South Wing of David Trench Rehabilitation Centre

有關「2017古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：

http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_51.htm

For more details about Heritage Fiesta 2017, please visit:

http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_51.htm



景賢里公眾開放日圓滿結束

Public Open Days at King Yin Lei Concludes Successfully

法定古蹟景賢里於7月至10月舉行了公眾開放日，吸引約10,900名人士參觀。建於1937年，景賢里以其中國文藝復興式建築聞名，一直以來吸引不少公眾前來欣賞和認識其建築特色及歷史。

此座原名「禧廬」的大宅位於司徒拔道，由主樓、副樓、車庫、廊屋、涼亭及游泳池等組成。景賢里反映當時華人社群在財富和社會地位上日益提高，同時亦標誌著在香港早期歷史中，以華人為主的高尚住宅區於半山逐漸成型。大宅富有中式建築特色，在結構、用料和設計上亦糅合了西方建築風格，充分反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工。

Around 10,900 visitors attended public open days at King Yin Lei from July to October this year. This declared monument, built in 1937, is well-known for its Chinese Renaissance architecture and has attracted visitors flocking to the site to appreciate and learn about its architectural features and history.

This mansion on Stubbs Road was originally named “Hei Lo” and comprises a main building, annex block, garage, subsidiary building, pavilion and swimming pool, etc. It represents an earlier phase of Hong Kong history, during which the Chinese community rose in status and grew in wealth. It also symbolises the formation of a Chinese-dominated upper-class residential area in Mid-Levels at that time. Rich in Chinese architectural features, the mansion also shows Western influence in structure, materials and plan, reflecting the design and construction excellence in both Chinese and Western architecture in Hong Kong’s pre-war period.

欲了解更多有關景賢里的資訊，請瀏覽：

<http://www.heritage.gov.hk/tc/kyl/background.htm>

For details about King Yin Lei, please visit:

<http://www.heritage.gov.hk/en/kyl/background.htm>



「活化歷史建築伙伴計劃」巡迴展覽現已展開

Roving Exhibition on Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme is Now On Show

作為「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會的延伸活動，發展局文物保育專員辦事處由今年10月起至明年2月舉辦「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）巡迴展覽，繼續向公眾推廣活化計劃旗下八個已啟用的項目。

展覽除播放「文物時尚·荷李活道」的活動短片外，亦會設置展板，介紹第一及第二期活化計劃的歷史建築，包括Savannah College of Art and Design香港分校、大澳文物酒店、香港浸會大學中醫藥學院——雷生春堂、饒宗頤文化館、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑、石屋家園及剛於9月中正式開幕的We嘩藍屋。

Following the success of the street carnival “Heritage Vogue · Hollywood Road”, the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau is staging a roving exhibition on Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-scheme) from October 2017 to February 2018, promoting to the public the eight revitalised R-scheme historic buildings which are fully open.

The exhibition displays “Heritage Vogue · Hollywood Road” video and information panels to introduce historic buildings from Batch I and II of the R-scheme, namely Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, Jao Tsung-I Academy, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, Stone Houses Family Garden, and Viva Blue House, which officially opened in mid-September this year.

巡迴展覽在以下日期和地點舉行：
The roving exhibition is arranged as follows:

日期 Date	地點 Location
2017年10月1日至2018年2月28日 1 October, 2017 – 28 February, 2018	尖沙咀香港文物探知館大堂 Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui (Foyer)
2017年10月1日至30日 1 – 30 October, 2017	屯門公共圖書館平台 Tuen Mun Public Library (P/F)
2017年11月2日至29日 2 – 29 November, 2017	駱克道公共圖書館四樓 Lockhart Road Public Library (4/F)
2017年12月2日至30日 2 – 30 December, 2017	九龍公共圖書館二樓 Kowloon Public Library (2/F)
2018年1月3日至30日 3 – 30 January, 2018	大埔公共圖書館五樓 Tai Po Public Library (5/F)
2018年2月2日至19日 2 – 19 February, 2018	調景嶺公共圖書館地下 Tiu Keng Leng Public Library (G/F)



歡迎公眾親身到訪這些已活化的歷史建築，參與其提供的服務及活動，以支持本地活化計劃。

To support local revitalisation scheme, members of public are welcome to visit these revitalised historic buildings for their services and activities.



收看「非常文物學會」 共同探索香港歷史建築

Tune into "Hidden Gems in Local Heritage" to Discover Hong Kong's Built Heritage

在發展局文物保育專員辦事處支持下，香港青年協會賽馬會Media 21媒體空間 (M21) 於今年8月推出電視節目「非常文物學會」，鼓勵青年認識香港的歷史建築，從中了解文物保育的重要性。

在節目中，M21青年主持走訪多幢本地歷史建築，並透過小遊戲，介紹各歷史建築的特色。首季「非常文物學會」共有12集，介紹以下六幢歷史建築：

With the support of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Media 21 (M21) launched a TV series "Hidden Gems in Local Heritage" this August. The TV series encourages young people to know more about the historic buildings in Hong Kong and understand the importance of heritage conservation.

In the series, young hosts from M21 visit local historic buildings and introduce their unique qualities through mini games. The first season runs for 12 episodes and features the following six historic buildings:

建築名稱 Building name	地址 Address
饒宗頤文化館 (前荔枝角醫院) Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)	九龍荔枝角青山道800號 800 Castle Peak Road, Lai Chi Kok, Kowloon
石屋家園 (石屋) Stone Houses Family Garden (Stone Houses)	九龍聯合道133號 133 Junction Road, Kowloon
林邊生物多樣性自然教育中心 (林邊屋) Woodside Biodiversity Education Centre (Woodside)	香港鯉魚涌柏架山道50號 50 Mount Parker Road, Quarry Bay, Hong Kong
Savannah College of Art and Design 香港分校 (Hong Kong) (前北九龍裁判法院) (Former North Kowloon Magistracy)	九龍深水埗大埔道292號 292 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
大澳文物酒店 (舊大澳警署) Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)	大嶼山大澳石仔埗街 Shek Tsai Po Street, Tai O, Lantau Island
YHA美荷樓青年旅舍 (美荷樓) YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)	九龍深水埗石硤尾邨41座 Block 41, Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po, Kowloon



「非常文物學會」於2017年8至12月的指定星期五在以下平台播放：
The programme is broadcast on selected Fridays from August to December 2017 on the following channels:

- M21.hk : <https://m21.hk>
- M21學校網絡/M21 SchoolNet : <https://m21.hk/schoolnet/intro.php>
- M21社區網絡/M21 CommunityNet : <https://m21.hk/communitynet>
- YouTube : <https://www.youtube.com/playlist?list=PL2JJYO07VwZl-tgORaQBtc0korbMpRaEs>
- 無綫電視/TVB's [myTV SUPER]

請即到以上平台收看「非常文物學會」，了解這些香港歷史建築！
Visit the above channels to know more about "Hidden Gems in Local Heritage" and the historic buildings!



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk
欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk